FLÖTENMUSIK · FLUTE MUSIC · MUSIQUE POUR FLUTE

FRANCOIS COUPERIN

Musik für Flöte

Music for transverse flute

Musique pour flûte traversière

Herausgegeben von / Edited by / Publiée par

Hans-Peter Schmitz

Le Tic-Toc-Choc, Le Rossignol-en-Amour,

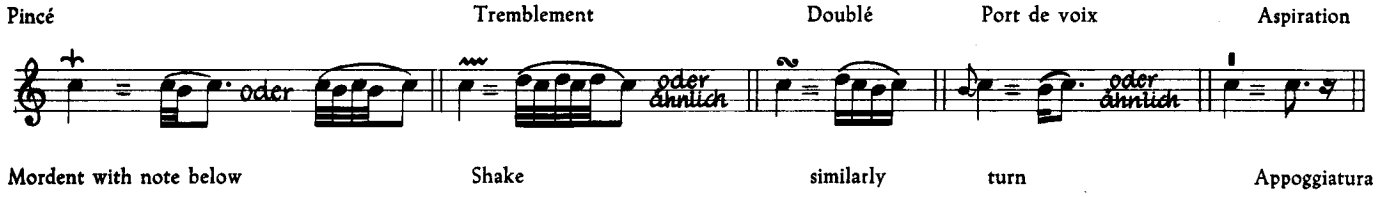
Menuets Croisés, Les Gagatelles

Bärenreiter Kassel · Basel · Paris · London · New York · BA 3308

MUZIEKHANDEL
„VITA NUOVA"
VAN BROECKHUYSENSTR. 7
NIJMEGEN

€ 9,-

The player is therefore free to alter the present Urtext of the Pièces de Clavecin (except for the transposition of No. 1 from F to D) within certain limits, so that these pieces may sound as if they were written for his instrument. It is the player's duty, therefore, as well as his right, to choose the slurs and staccatos which best suit his instrument, and where he finds the breathing difficult, to leave out one or several notes and to omit ornaments intended for the harpsichord or to replace them by others where they do not sound well on his instrument.



Berlin, March 1955

Hans-Peter Schmitz

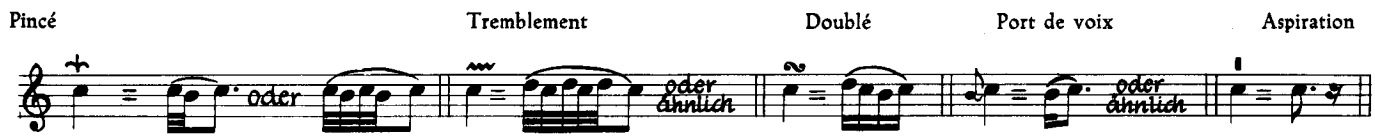
PRÉFACE

La première des quatre pièces suivantes, comme la deuxième, ont été extraites du III. livre, la troisième du IV. livre, et la quatrième du II. livre des Pièces de Clavecin (Paris 1713, 1716, 1722 et 1730) du grand organiste et claveciniste à la Cour de Louis XIV et de Louis XV, François Couperin (1668—1733). En dehors du « Rossignol-en-Amour », ce sont des pièces pour clavecin à deux mains que Couperin appelle « Pièces croisées » et qu'il désigne expressément dans la Préface de son III. livre comme convenant aux flûtes ou à d'autres instruments ; le « Rossignol-en-Amour » par contre « réussit sur la Flûte traversière on ne peut pas mieux, quand il est bien joué ».

On fera accompagner de préférence cette dernière pièce par un clavecin, un luth, une viole de gambe ou un violoncelle, ou également par un piano, tandis que les trois autres doivent être jouées par deux flûtes ou doivent être exécutées avec un accompagnement de flûte, de violon ou de hautbois, ou d'un des instruments mentionnés plus haut.

Dans le cas où ces pièces, destinées initialement au clavecin, seraient exécutées sur d'autres instruments, Couperin non seulement permet « bien entendue que ceux qui les exécuteront les métront à la portée des leurs », mais l'exige, en accord avec les méthodes d'exécution de l'époque ; cette adaption aux divers instruments, que chaque musicien effectuait couramment, d'une pièce écrite pour un autre instrument, comporte occasionnellement la transposition ou le changement de la tonalité originale, aussi bien que l'adaptation des articulations et de l'ornementation.

L'exécutant est donc libre de modifier dans une certaine mesure le texte original des Pièces de clavecin suivantes (en dehors de la transposition du n° 1 de fa à ré), de telle sorte qu'elles sonnent sur son instrument comme si elles avaient été écrites pour lui. L'artiste n'a donc pas seulement le droit, mais il a l'obligation de choisir les méthodes de liaison et de respiration les mieux adaptées à son instrument, d'omettre occasionnellement une ou plusieurs notes s'il manque de souffle, ou de ne pas exécuter les ornements conçus pour le clavecin, ou de les remplacer par d'autres, s'ils ne s'accordent pas avec son instrument.



Berlin, mars 1955

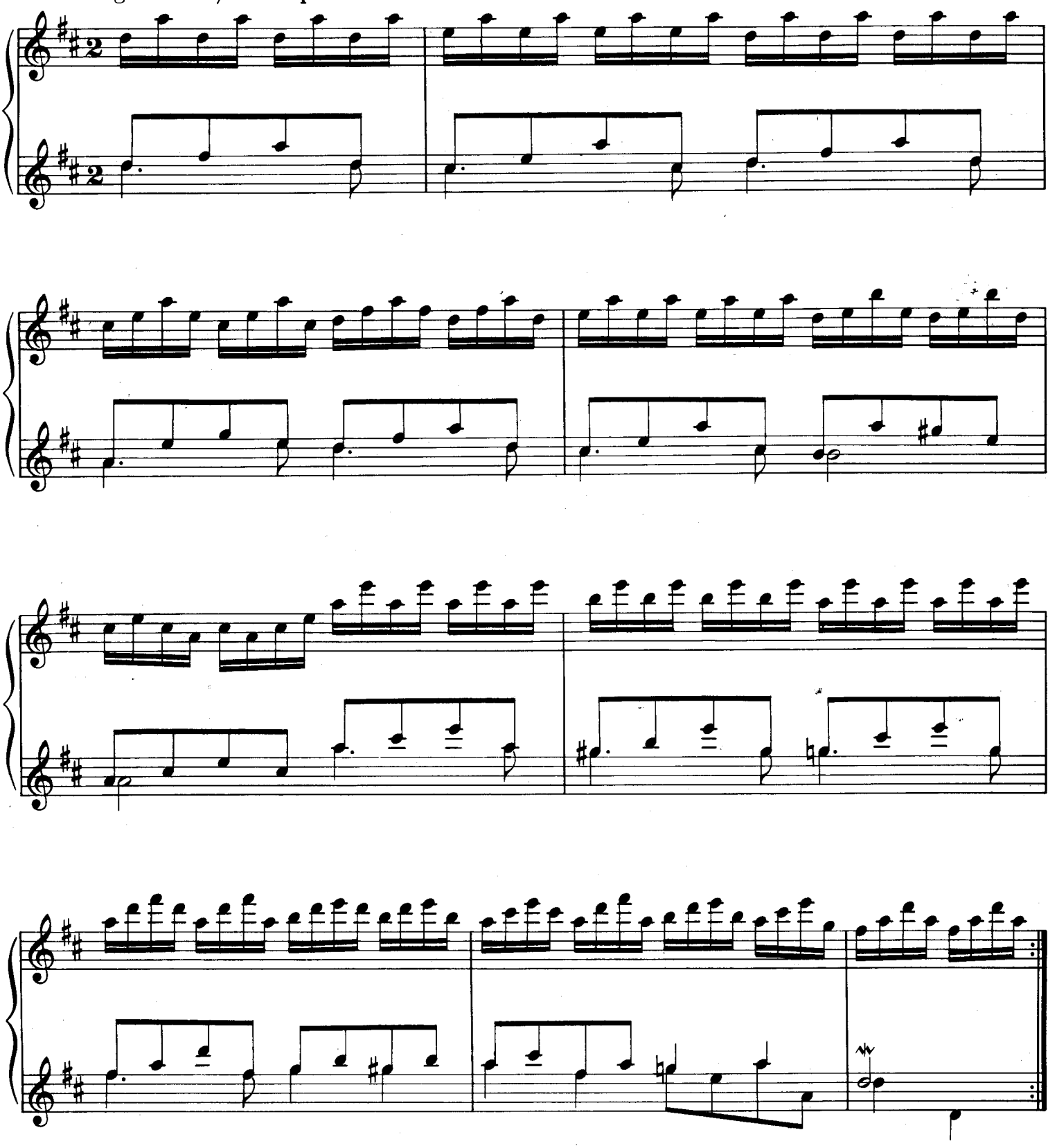
Hans-Peter Schmitz

Le Tic-Toc-Choc, ou Les Maillotins

(Das Tic-Toc-Choc, oder Die Olivenquetsche)

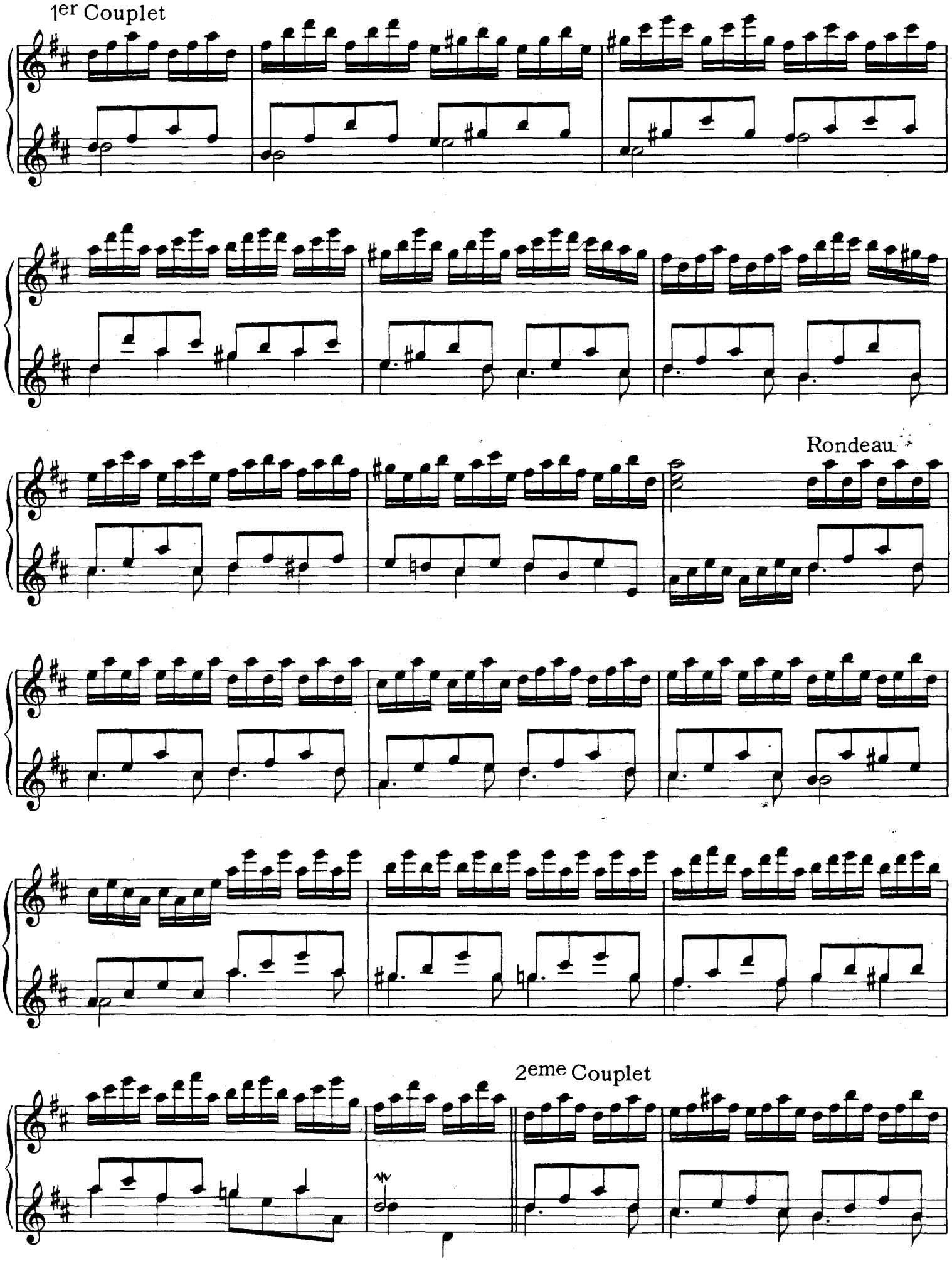
Rondeau

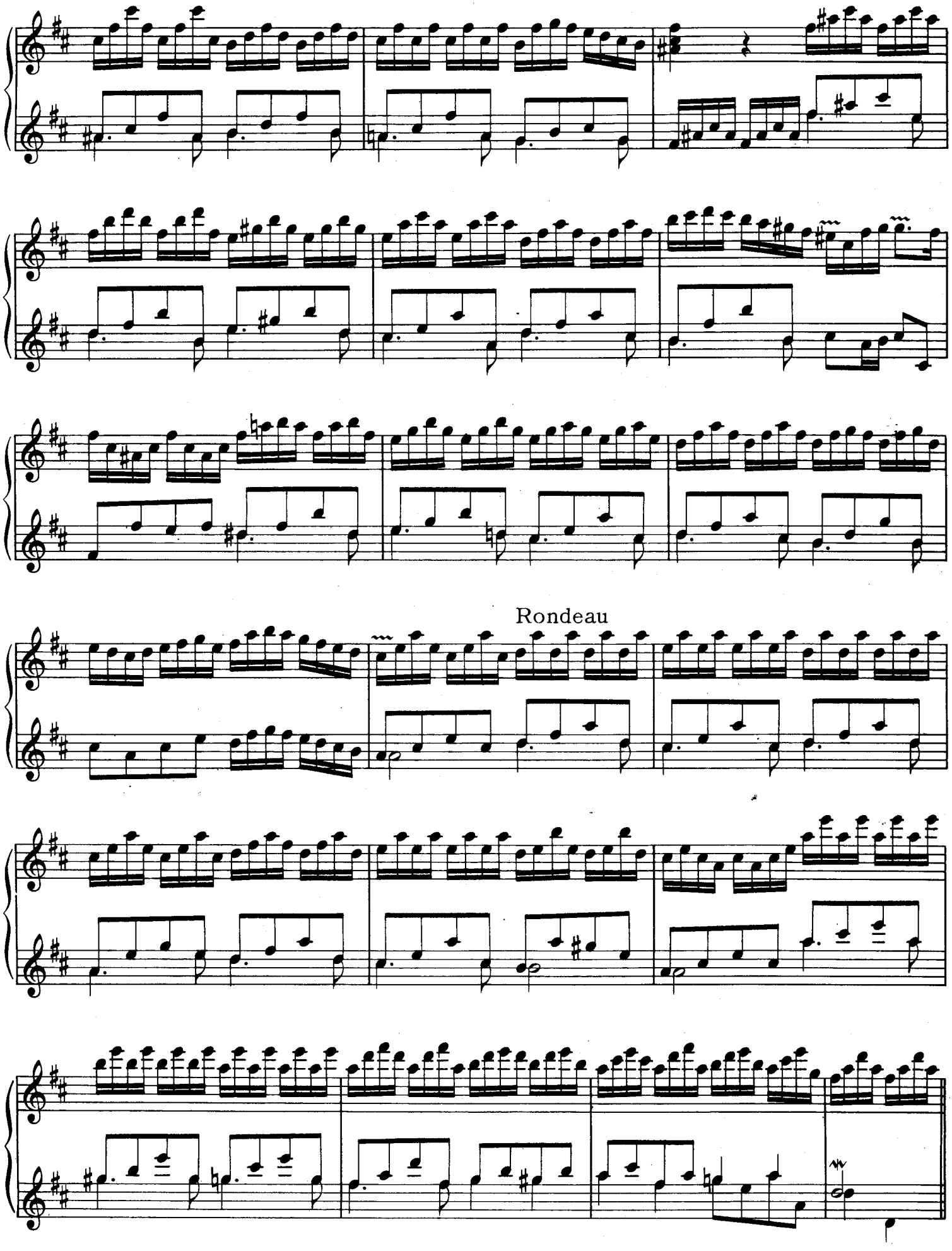
Légèrement, et marqué



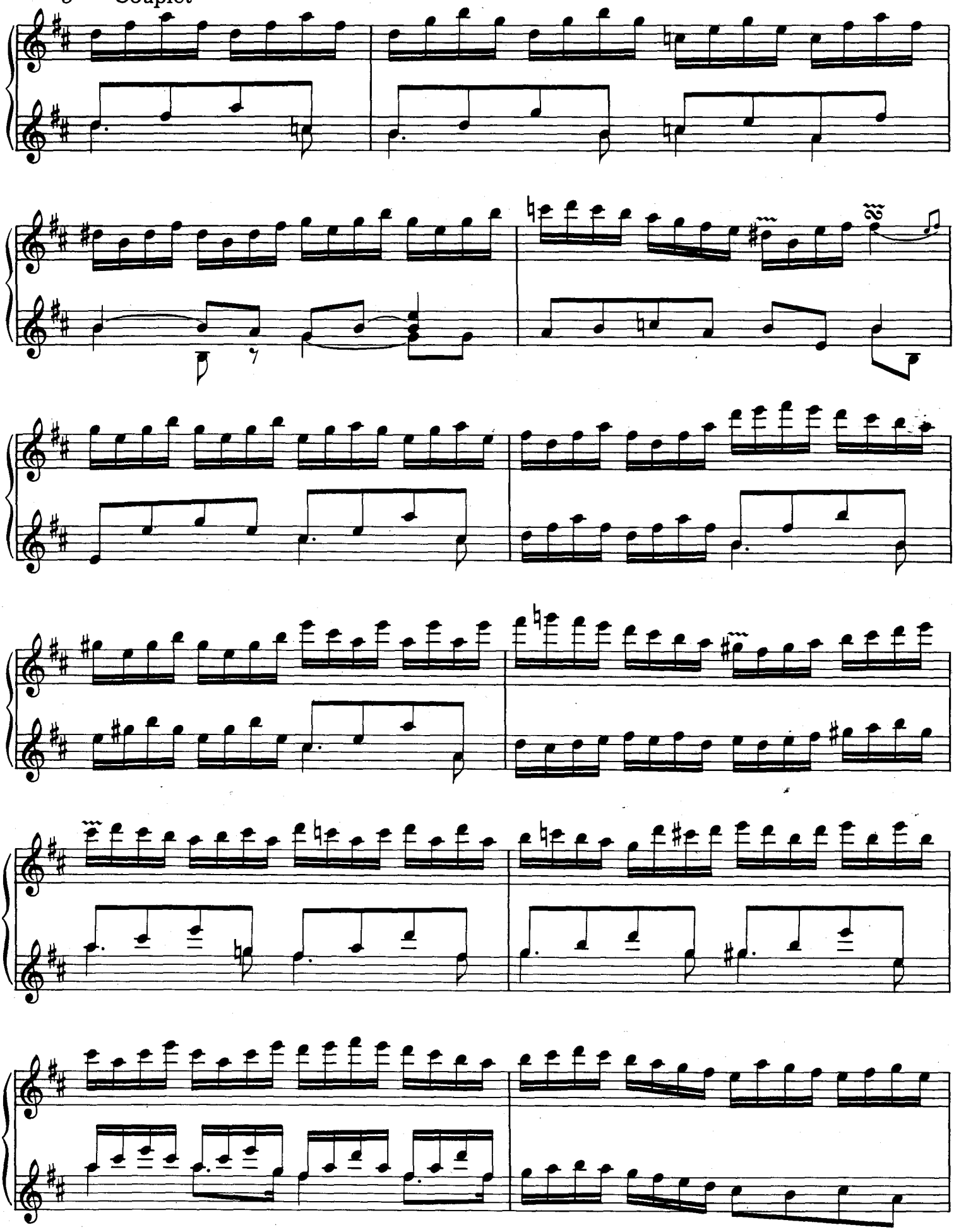
Bärenreiter-Ausgabe 3308

© 1956 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

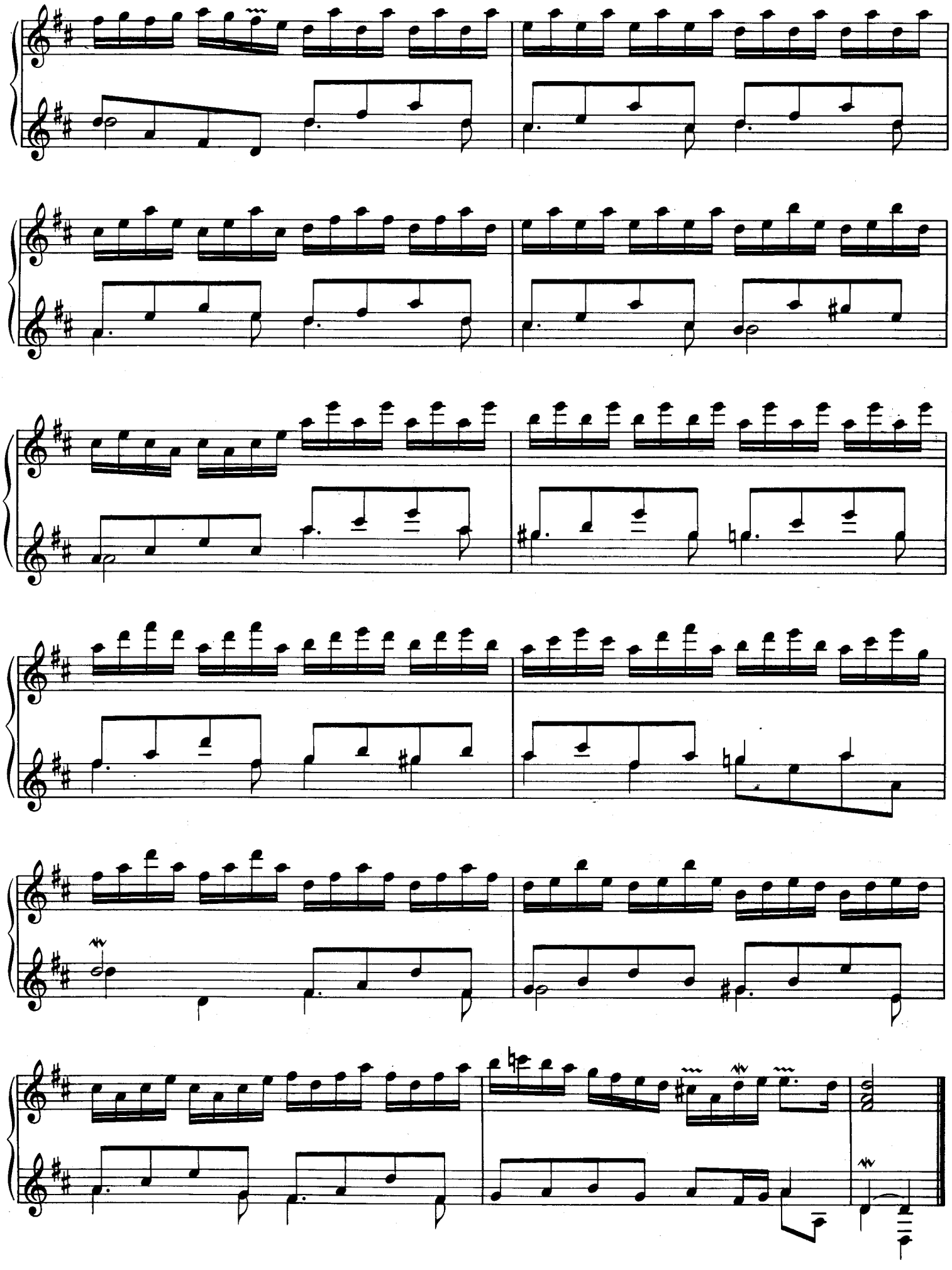

1er Couplet
Rondeau
2eme Couplet


Rondeau

3eme Couplet



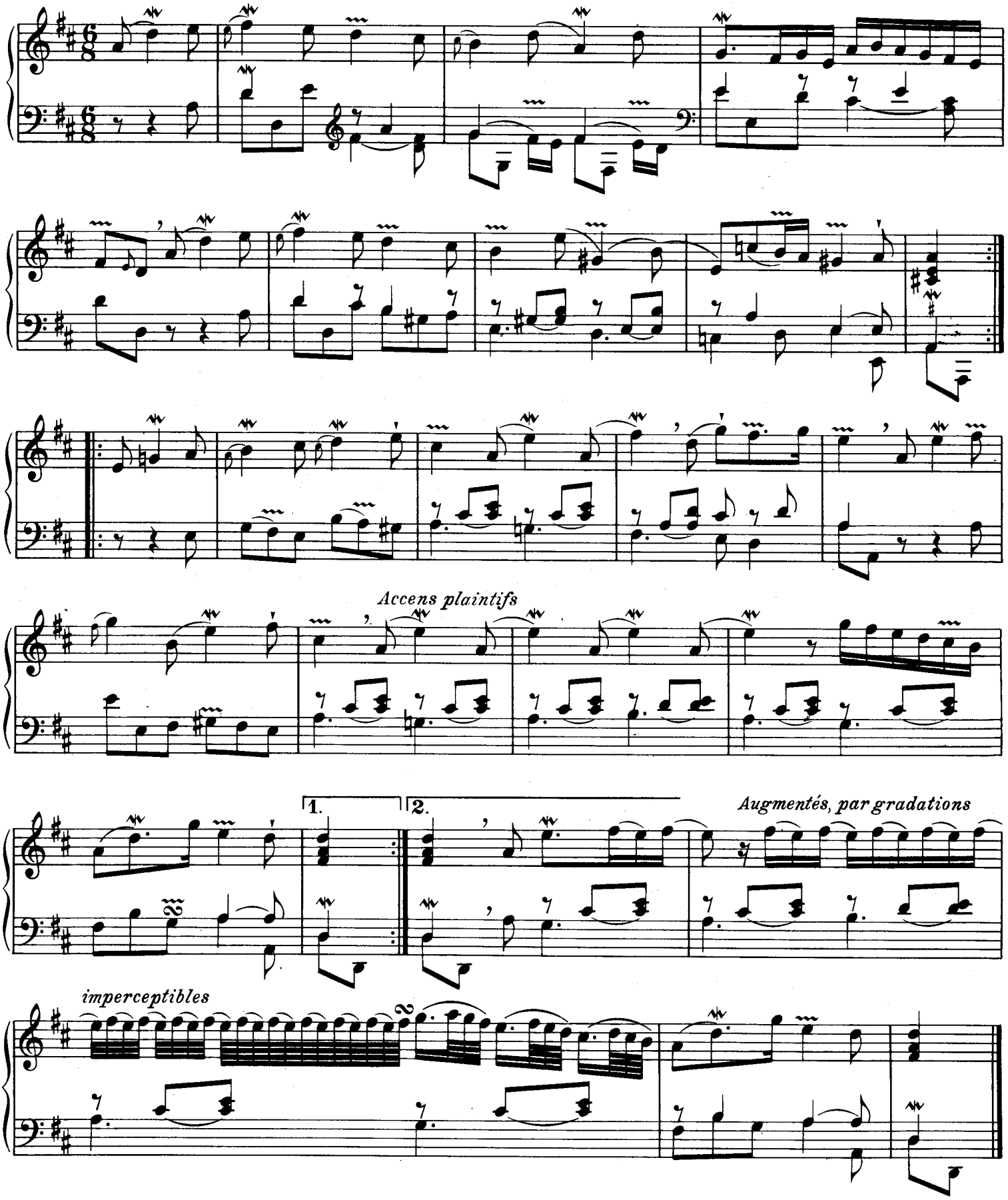
Rondeau



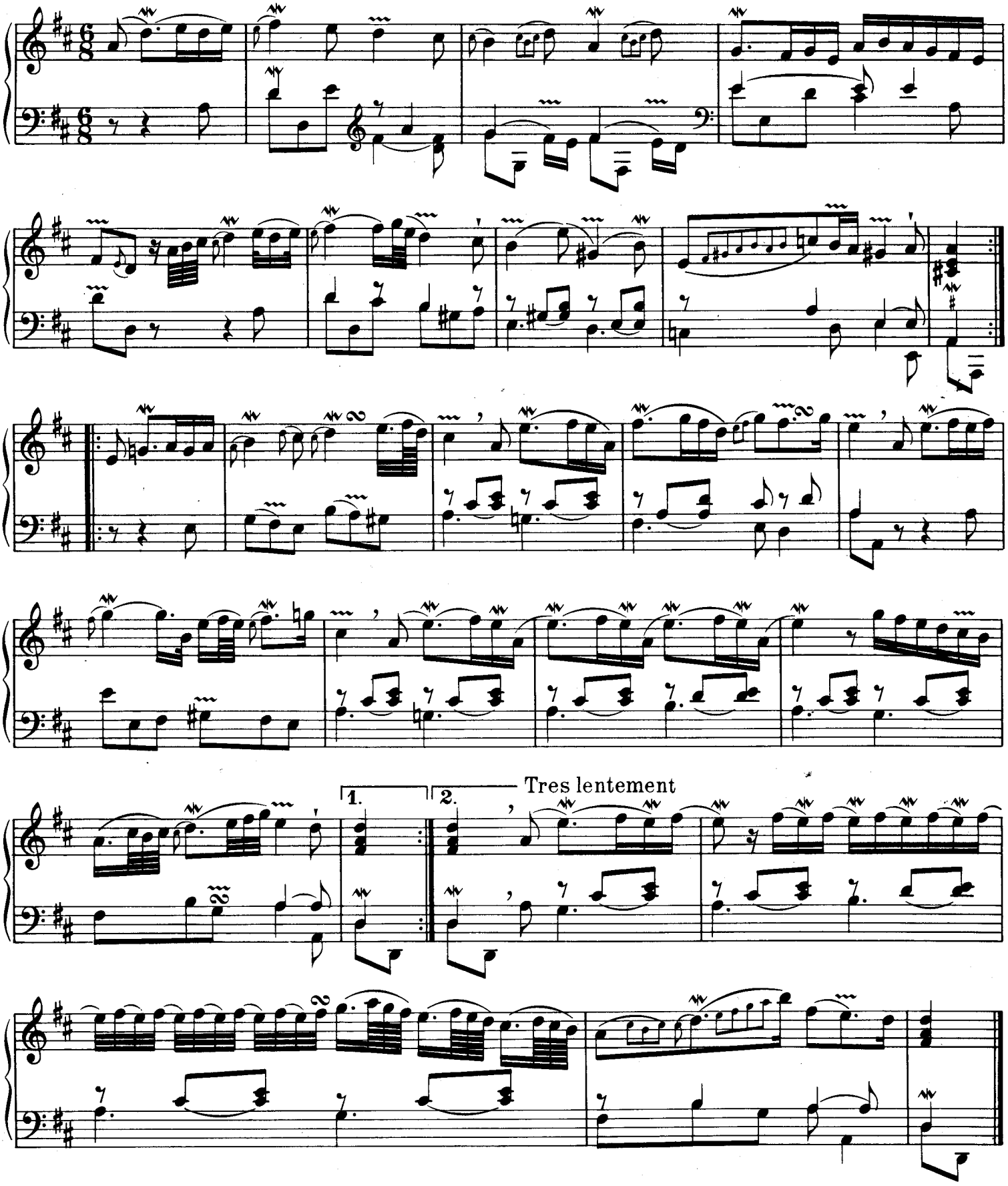
Le Rossignol-en-amour

(Verliebte Nachtigall)

Lentement et tres tendrement, quoyque mesuré



Double du Rossignol



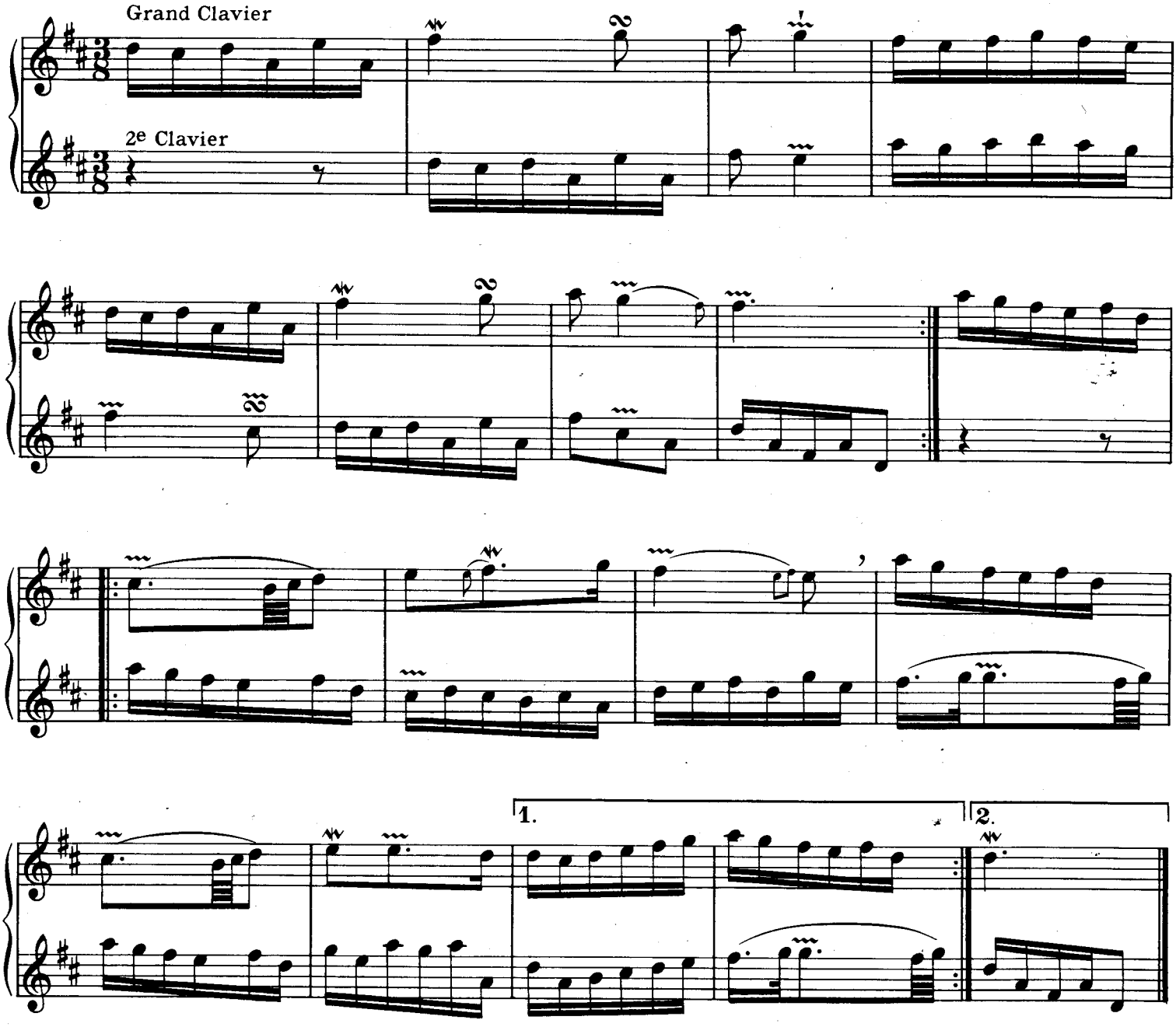
Il ne faut pas s'attacher trop précisement a la mesure dans le Double cy-dessus. Il faut tout sacrifier au goût, à la propreté des Passages, et à bien atendrir les accens marqués par des pincés.

(Man darf sich nicht allzu genau an den Takt der obigen Variation halten. Vielmehr muß man alles dem Geschmack und der Deutlichkeit der Passagen opfern und jene Akzente recht zu Herzen gehend spielen, die mit Mordenten versehen sind.)

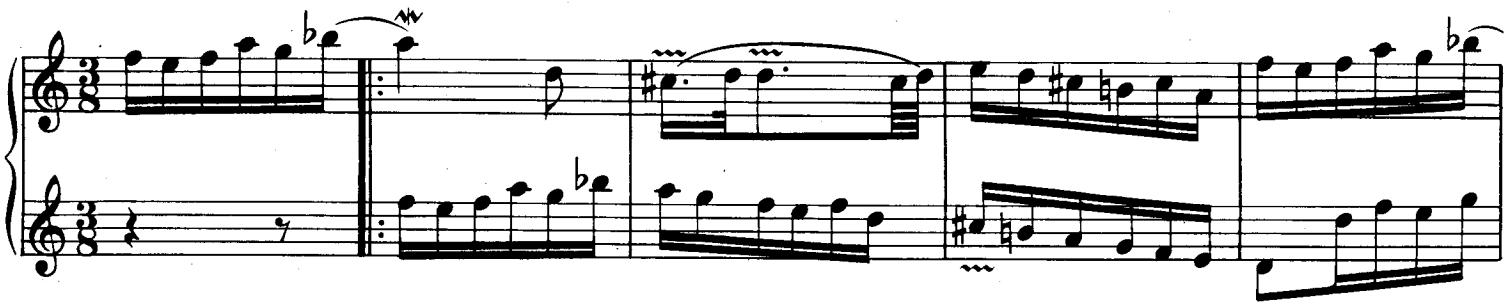
Menuets Croisés

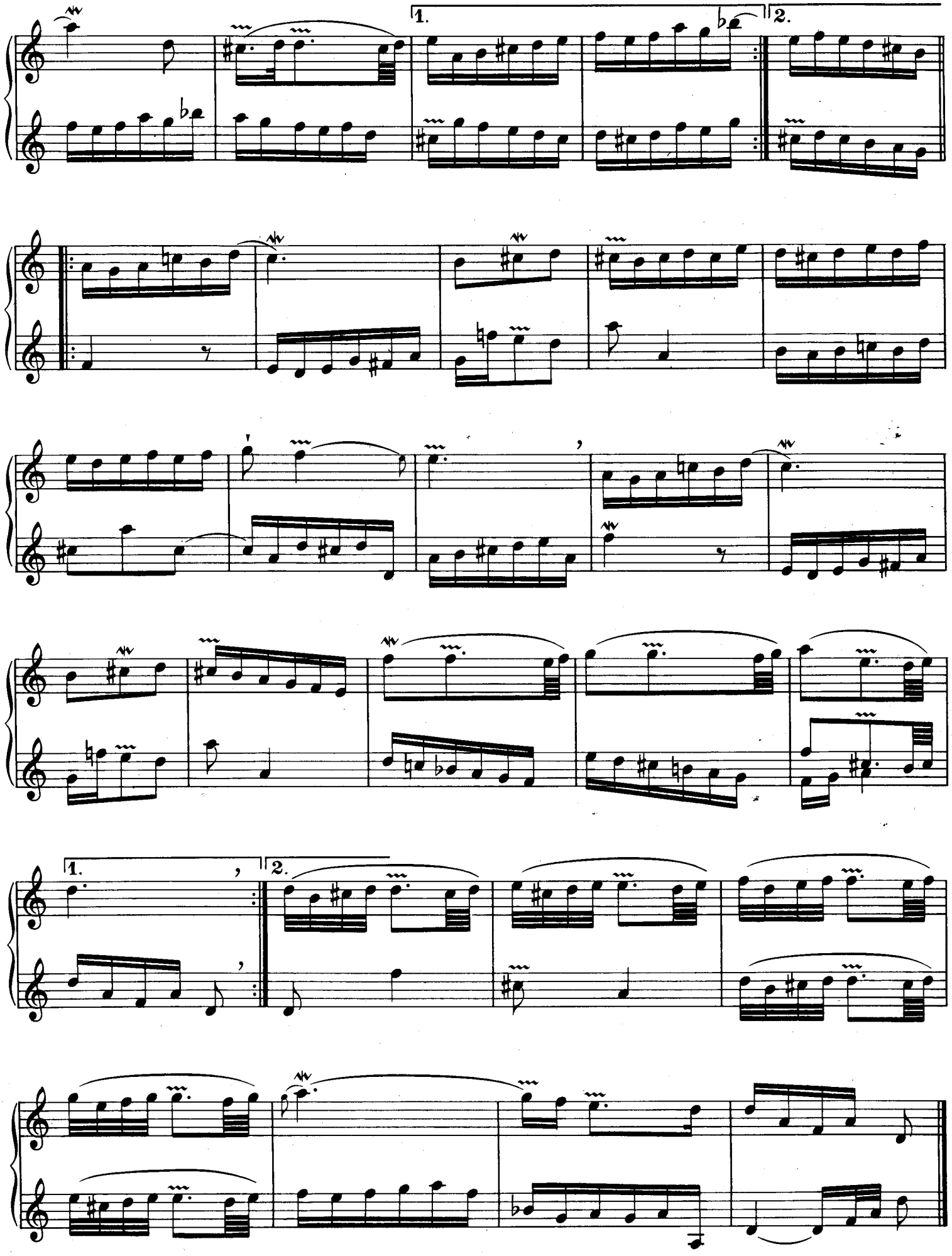
(Menuette mit gekreuzten Händen)

1er Menuet



2e Menuet

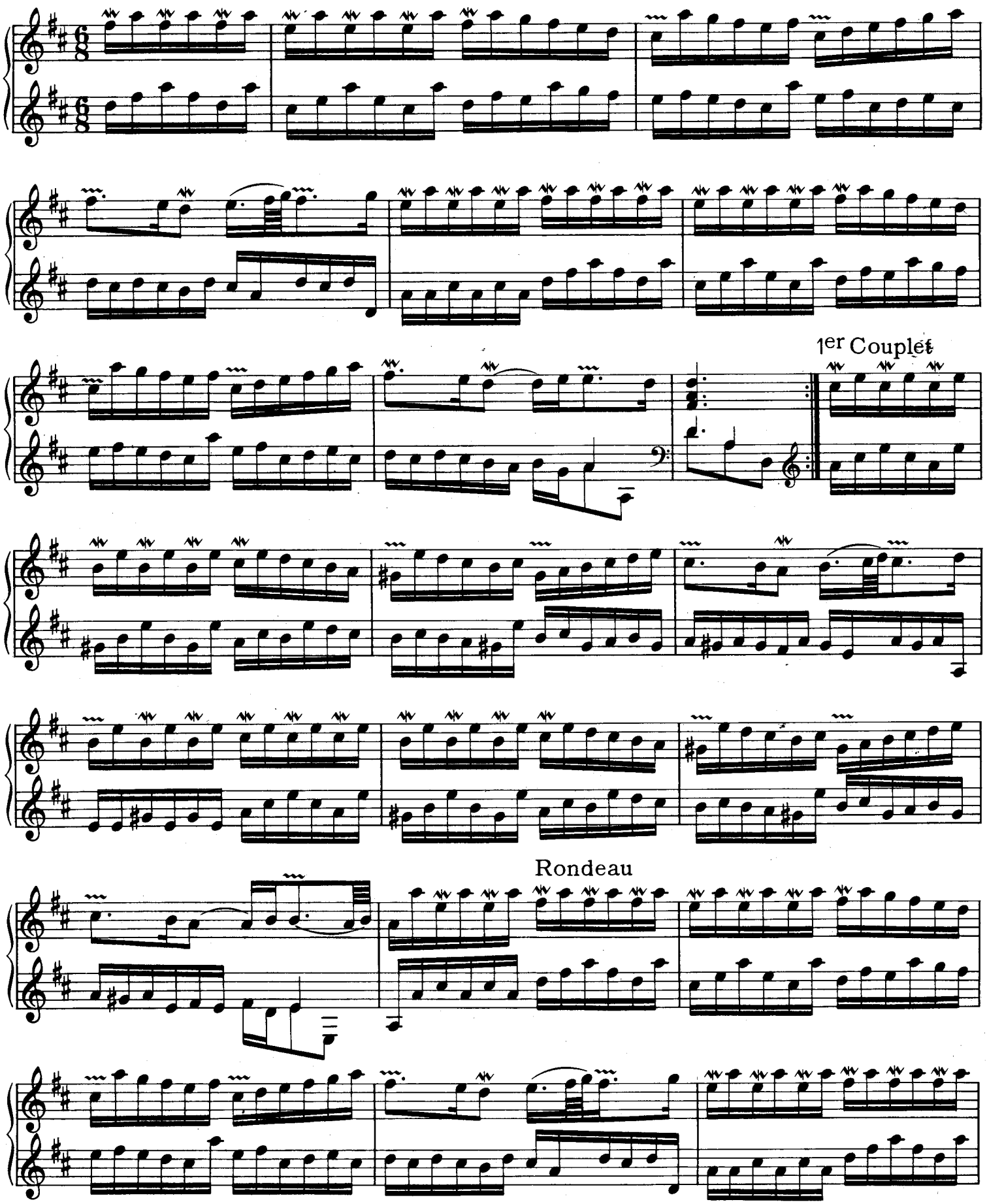


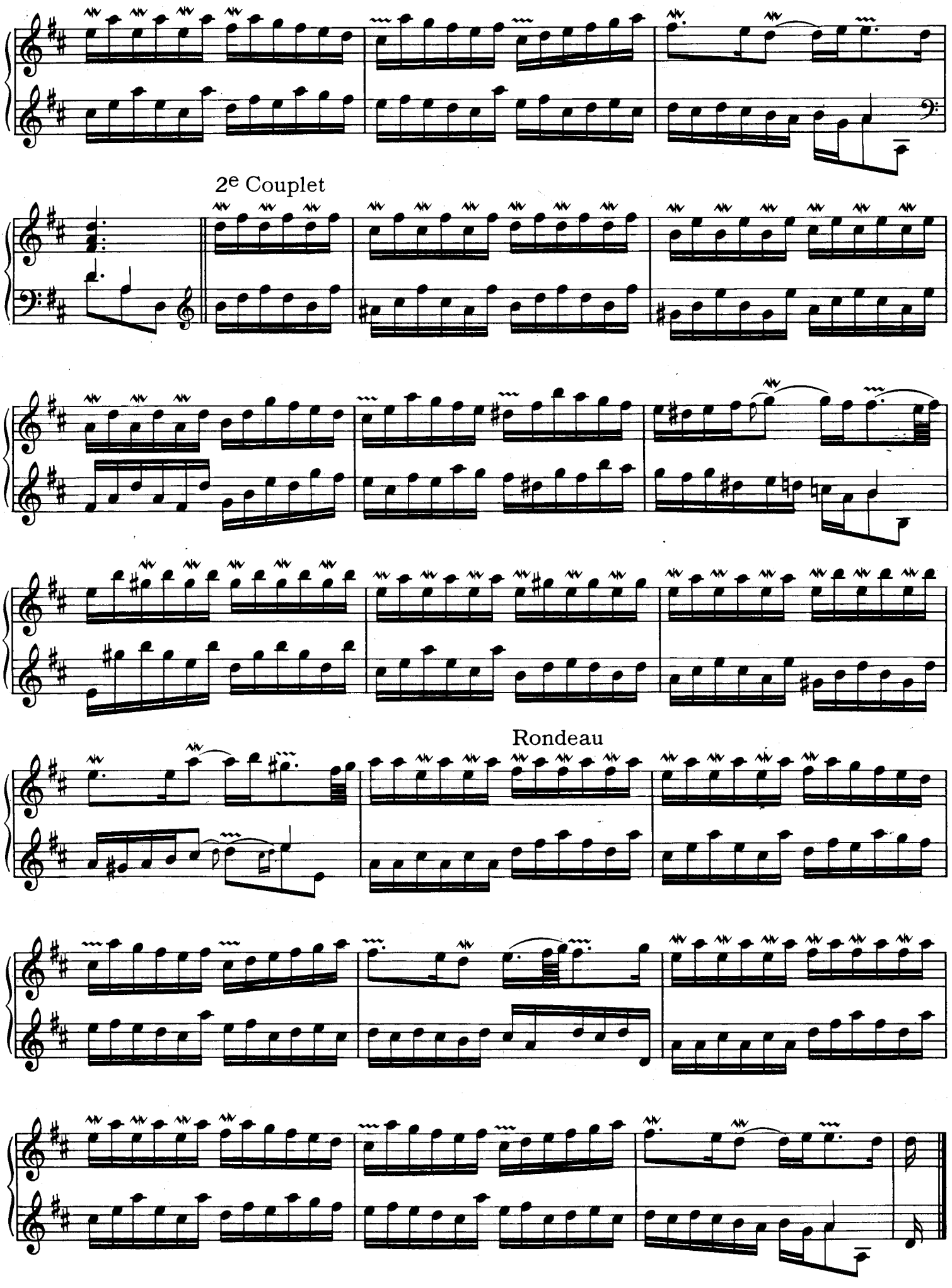

1.
2.
1.
2.

Les Bagatelles

(Kleinigkeiten)

Rondeau




2e Couplet
Rondeau